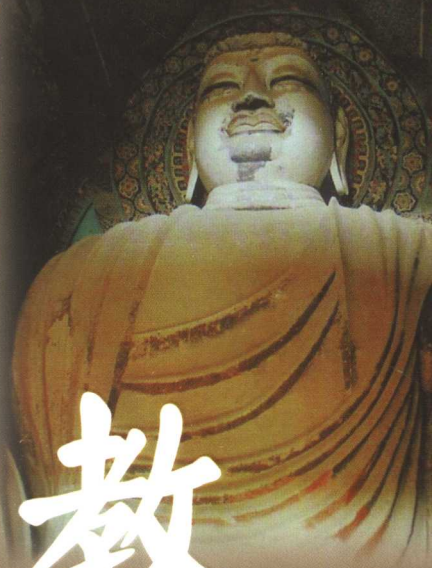


教育部人文社会科学重点研究基地  
兰州大学敦煌学研究所

敦煌学 研究 文库

郑炳林 樊锦诗 / 主编



# 佛教

与回鹘社会

(德)茨默◎著  
桂林 杨富学◎译

民族出版社

教育部《全国普通高等学校本科专业目录》  
哲学类 中国语言文学类 中国历史类 中国地理类

◎◎◎◎◎◎◎◎◎◎

教育部 教育部 教育部 教育部



# 佛教

与现代社会

中国佛教协会  
中国佛学院  
中国佛教文化研究所

中国佛教协会  
中国佛学院  
中国佛教文化研究所



教育部人文社会科学重点研究基地  
兰州大学敦煌学研究所

敦煌学研究文库  
郑炳林 樊锦诗 / 主编

# 佛教

## 与回鹘社会

(德) 茨默 著

桂林 杨富学 译



民族出版社

**图书在版编目 (C I P) 数据**

佛教与回鹘社会 / (德) 茨默著; 桂林, 杨富学译. —北京: 民族出版社, 2007. 4

(敦煌学研究文库)

ISBN 978-7-105-08242-1

I. 佛… II. ①茨…②桂…③杨… III. 回鹘—民族历史—研究  
IV. K289

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 053815 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张: 7.5 字数: 226 千字

印数: 0001-2000 册 定价: 16.00 元

ISBN 978-7-105-08242-1/B·348 (汉 140)

---

汉文编辑一室电话: (010) 64271909 发行部电话: (010) 64224782



**桂林** 男，汉族，1957年生，江苏沛县人。1983年7月毕业于西安外国语学院德法西语系德语语言文学专业。先后于1988年9月、2005年11月在德国莱比锡大学和德国歌德学院柏林分院进修德国语言文学，2006年博士毕业于兰州大学敦煌学研究所敦煌学专业，现为兰州大学外国语学院副教授。主要从事德国语言文学和回鹘摩尼教研究。著有《论海尔曼·黑塞的荒原狼》、《德意志联邦银行机器在国际货币体系中的作用》、《从语法角度看德语和英语中的间接祈使句》等有关德国语言文学及经济文化方面的论文多篇。在敦煌吐鲁番学及中亚史地、宗教学方面，曾发表《德意志科学院所藏吐鲁番汉文写本残卷》、《关于回鹘摩尼教的几个问题》、《论中亚摩尼教、基督教、佛教之关系》等数十篇学术译文。



**杨富学** 1965年生，河南邓州人。先后就学于兰州大学、新疆大学、印度德里大学、英迪拉·甘地国立艺术中心和北京大学。现为敦煌研究院研究员、西北民族大学历史文化学院教授。主要从事回鹘文文献与西北民族历史文化研究，著有《沙州回鹘及其文献》、《回鹘之佛教》、《西域敦煌回鹘文文献语言研究》、《中国北方民族历史文化论稿》、《回鹘文献与回鹘文化》、《印度宗教文化与回鹘民间文学》等多部专著，发表论文200余篇，300余万字，译文50余篇，60余万字。兼任中国社会科学院佛学研究中心特邀研究员、中国佛教文化研究所及中国钱币学会学术委员，兰州大学、河北大学兼职教授，中国宗教学会、中国民族古文字研究会理事。

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目

兰州大学“985工程”敦煌学哲学社会科学创新基地资助

敦 煌 学 研 究 文 库

兰州大学敦煌学研究所 敦煌研究院 编

主编 郑炳林 樊锦诗

编委 方广錫 邓文宽  
张涌泉 罗世平  
郑阿财 郑炳林  
赵和平 郝春文  
荣新江 樊锦诗

编务 冯培红 魏迎春

**Religion und Gesellschaft im  
Uigurischen Königreich von Qočo**



Peter Zieme

Religion und Gesellschaft im Uigurischen  
Königreich von Qočo. Kolophone und Stifter des  
alttürkischen buddhistischen Schrifttums aus  
Zentralasien

(=Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wis-  
sensschaften 88)

Opladen, 1992

## 《敦煌学研究文库》缘起

郑炳林

敦煌莫高窟藏经洞作为 20 世纪古文献四大发现之一在国际上引起巨大的轰动。由于众所周知的原因，敦煌文献主要部分流散到国外，分别收藏在英国、法国、俄国、日本等国家，劫余部分收藏在原北京图书馆即今中国国家图书馆等单位。由于敦煌文献收藏的国际性，敦煌学研究一出现就成为一门国际显学，一直领导着学术潮流。敦煌文献博大精深，敦煌石窟艺术内容丰富，作为敦煌学研究对象一直引起中外学术界的极大关注。

敦煌学是兰州大学的重点学科，早在 1979 年就建立了敦煌学研究机构，1983 年筹建了敦煌学专业资料室，创办了敦煌学专业期刊《敦煌学辑刊》，建立了敦煌学硕士学位授权点。1985 年中国敦煌吐鲁番学会在兰州大学建立了中国敦煌吐鲁番学会兰州大学资料中心，1986 年通过教育部申请到美国基督教亚洲高等教育基金会的资助。1998 年建成敦煌学博士学位授权点并成为甘肃省重点学科，1999 年成为首批教育部人文社会科学重点基地，2003 年建成敦煌学博士后科研流动站。作为学科所在单位的兰州大学敦煌学研究所科学研究、人才培养、资料建设、学术交流等方面都取得了很大的进展，并逐步发挥其优势。

兰州大学敦煌学研究所采取四种渠道广泛开展学术交流。第一，

举办学术会议；第二，学术访问；第三，申请国外及其港台地区的各种基金项目，联合进行学术研究；第四，聘请国内外专家来研究所住所研究并开展学术交流。近年来在这些方面都有很多作为和成绩。与耶鲁大学联合筹建了国际佛教艺术与文化中心（International Center for the Study of Chinese Buddhist Art and Culture）。今后还将通过联合共建的形式，同美国密西根大学中国文化研究中心（Center for Chinese Studies University Of Michigan）、耶鲁大学东亚研究会（Council on East Asian Studies Yale University）等机构在学术交流、人才培养、学术研究等方面进行合作，这样便于提高兰州大学敦煌学专业的培养水平。

要培养一流的敦煌学研究人才，就必须拥有一流的图书资料。在图书资料建设上，采取购买、复制与接受捐赠三种手段。经过近几年的重点建设，本专业图书资料有了很大的改观，不但购买了齐全的敦煌学研究资料，如俄藏敦煌文献、法藏敦煌西域文献、英藏敦煌文献、永乐北藏、四库全书和续修四库全书等大型图书及其近年或以前出版的所有能购买到的敦煌学研究参考图书，还利用各种办法购置最近台湾地区出版的敦煌学图书和日文版图书。在采购图书中我们采取集中购买与零星购买相结合、个人购买与集体购买相结合等方法，力图在资料购置上做到齐全，为敦煌学专业培养一流的人才、出标志性成果提供必要的研究条件。图书资料建设在科学研究、人才培养和对外交流上发挥了巨大作用，不仅保证了敦煌学专业的科研教学，同时也对敦煌学界提供服务。还创建了敦煌学资料信息服务中心网站，在条件成熟后为整个学术界的科研提供网上信息服务。

兰州大学敦煌学研究所还注意为国外培养敦煌学研究人才，招收国外和中国港台地区学生，有读博和短期研修两种形式。学生主要来自于韩国国立首尔大学，中国台湾地区南华大学，日本早稻田大学、京都大学、东京大学、九州大学、青山学院大学、成城大学、东北大学、东京艺术大学、东京女子艺术大学、龙谷大学，美国密

西根大学。通过对此类学生的教授辅导，对我们的研究方法和教学方法促进很大。目前留学生培养趋于成熟，教学和研修效果反映都非常好，得到派出机构的称赞。一些经过培养的日本留学生也在敦煌佛教艺术研究上崭露头角，出了很多高质量的学术研究成果。

敦煌学专业的人才培养还体现在整体研究成果和研究方向上。敦煌学专业博士授权点承担有国家、教育部、国家文物局、古籍整理委员会、教育部人文社科重点研究基地和国际交流基金项目，特别是国际交流基金项目和博士生承担的基金项目增多是本学科的特色，有国际敦煌学项目、美国学术基金项目和日本和平基金项目。敦煌研究主要体现在三个方面：第一，敦煌文献整理研究是兰州大学敦煌学研究所的传统与优势，除了对部分文书进行分类整理和专题研究外，还将对俄藏敦煌文献和法藏敦煌文献非佛经部分进行整理研究，并逐步开展对甘肃藏藏文文献的整理研究。第二，敦煌史地文献与中国西北区域史地研究是兰州大学敦煌学研究所多年来的研究重点，在这方面我们做了很多工作，出产了一大批研究成果。第三，在石窟艺术和敦煌文献结合研究上体现我们的地缘优势，石窟艺术研究是敦煌研究院的优势。自1945年研究院成立至今，经过几代人的辛勤努力，完成了敦煌石窟的断代和壁画内容考释等大量的研究工作，代表敦煌佛教艺术研究的国际水平。联合共建之后，这一优势在双方的研究成果和博士生的培养过程中得到体现。今后还要进一步扩大敦煌学的研究范围和研究领域，提高我们的教学和培养水平，出产更多敦煌学复合型研究人才，成为国家敦煌学人才的培养中心。

兰州大学敦煌学研究所近年来在学术研究上有了很大提高，出了很多研究成果，经与民族出版社等单位协商，决定由兰州大学敦煌学研究所出面组织，以“敦煌学研究文库”名义结集出版，将研究所的最新科研成果刊布出来，供学界参考。

# 目 录

序	杨曾文	(1)
译者前言		(6)
第一章 绪 论		(18)
第二章 回鹘人的佛教写经		(30)
第一节 写经概况		(30)
第二节 中亚传统经典		(32)
第三节 译自汉文的经典		(36)
第四节 伪经		(49)
第五节 译自藏文的经典		(53)
第六节 译自梵文的经典		(55)
第三章 题 跋		(83)
第一节 概况		(83)
第二节 时代		(86)
第三节 功德主		(87)
第四节 动机		(98)
第五节 功德回向		(100)
第六节 愿望和目的		(119)
第七节 跋尾套语		(124)
第四章 《观音经相应譬喻》授记		(153)

---

第五章 结 论 .....	(163)
附记 .....	(166)
附录一 柏林收藏的回鹘语文献及其研究概况 .....茨默著,桂林、杨富学译	(167)
附录二 1970 年以来吐鲁番敦煌回鹘文宗教文献的 整理与研究 .....	茨默著,杨富学译(180)
附录三 回鹘板刻佛本生故事变相 .....茨默著,桂林、杨富学译	(204)
附录四 玄奘与弥勒——回鹘文《玄奘传》研究 .....茨默著,桂林、杨富学译	(217)
附录五 柏林“吐鲁番收藏品”中的古代印本 .....茨默著,桂林、杨富学译	(223)

## 序

众所周知，要深刻了解中国今天的国情，必须了解中国的过去，也就是要了解中国的历史。重视并坚持记述和研究历史，主张“以史为鉴”，是中华民族的优良传统。

中国是由多民族组成的统一的大家庭，是经过漫长的历史过程逐渐形成的。在这个过程中，汉族和其他兄弟民族的文化、传统的儒家文化和包括佛教、道教等在内的其他文化形态，皆在促成中华民族共同的心理和道德伦理体系、人文价值观念、文化习俗传统等方面发挥了特定的历史作用。因此，要做到从整体上认识中国的国情，全面了解中国统一的由多民族形成的中华民族的历史文化，必须对历史上各个民族的历史文化进行尽可能系统深入的研究，然后进行综合归纳，才能得到接近历史真实面貌的结论来。令人欣慰的是，中国自 20 世纪 80 年代实行改革开放以来，对汉族和各兄弟民族的历史文化的研究不断开拓范围，取得了前所未有的成绩，在这个过程中也不断将世界各国学术界的优秀研究成果介绍到国内，并且汲取到自己的研究之中。

据我所知，近年来对各兄弟民族历史文化的研究中，对维吾尔族和裕固族的祖先——回鹘的研究成绩特别显著。随着收藏在中国和国外的敦煌、吐鲁番出土回鹘文文献的公开刊布和深入研究，人们对古代回鹘的历史文化及其与汉民族之间的文化交流有了更全面的了解，应当说这是在中国古代民族历史研究领域取得的可喜的重大成就之一。在这当中，改革开放后成长起来的年轻学者发挥了十

分重要的作用。这是十分令人欣慰的事情。

敦煌研究院研究员杨富学博士就是我国近年涌现出来的研究古代少数民族历史文化的俊彦之一。我们的初次结识是在1994年9月于新疆克孜尔举行的纪念鸠摩罗什诞辰1650周年国际学术研讨会上。他当时提交了研究《法华经》在西域、敦煌传译情况的论文，文中除利用西北诸地出土的汉文写本外，还旁征博引与之有关的梵文、吐火罗文、回鹘文、于阗文及西夏文文献，资料详实，论题广博，体现出不凡的功力。通过与之交流，我才知道他在读研究生时兴趣主要在于回鹘经济史，后来敦煌莫高窟工作后，对佛教才有所了解，后来受遣赴印度学习梵文与佛教，本次会议所提交的论文其实是他研究佛教的处女作。我当时就觉得这是一个有发展潜力的好苗子，故私下动员他发挥精通西域民族文字的优势，加入佛学研究的行列，得到积极回应，此后，举凡有相关活动，我都尽量邀请其参加。杨博士果然不负众望，利用其精通多种语言兼擅历史学与佛教学的优势，长年耕耘于西域、敦煌回鹘文、梵文文献及回鹘、敦煌佛教研究的领域，卓然有成，使回鹘佛教由默默无闻一下子成为当前学术界引人注目的新课题。在近年出版的佛学论文集中，每每可以看到研究回鹘佛教的专题论文，差不多都出自杨富学之手。每想到这段因缘，我都感到由衷地高兴。

十多年来，杨富学博士与我一直保持着密切联系。他对自己从事专业的热爱、对知识永不满足的追求和在研究中不断进取的精神，在我头脑中留下深刻的印象。去年他在北京大学东方学研究院完成博士后研究工作，又回到敦煌研究院，继续从事回鹘文、梵文文献及回鹘历史文化等的研究。他经常把自己的研究成果寄送给我，在各种学术书刊上也常可见到他发表的新作，给人总的印象是：研究面很广。除研究回鹘历史、宗教文化（特别是佛教文化）外，也涉足北方其他民族历史文化的研究，近年完成出版的研究著作有《沙州回鹘及其文献》、《回鹘之佛教》、《回鹘文献与回鹘文化》、《西域



敦煌回鹘文献语言研究》及《西域敦煌宗教论稿》、《敦煌汉文吐蕃史料辑校》、《中国北方民族历史文化论稿》、《元代西夏遗民文献〈述善集〉校注》等，论文更是目不暇接。他在对回鹘历史的研究中大 胆地提出了 11 世纪中叶河西走廊西端曾存在沙州回鹘政权的具有学术创见的见解；在对回鹘文献的研究和整理、对回鹘佛教文化进行比较深入的研究和论述等方面，也做出令人瞩目的成绩。

他山之石，可以攻玉。杨富学博士在研究中很关心外国学者对回鹘文献的刊布和研究情况，重视对相关成果的介绍和引进。在当前学术界，以开阔的眼界了解和接受世界各国学者的研究成果，努力做到广采博取、兼收并蓄，是应当进一步发扬的学风。前月，杨富学将他与桂林副教授合作翻译的德国著名回鹘文专家茨默（Peter Zieme）博士所著的《佛教与回鹘社会》一书的译稿通过电子邮件传给我，希望我为之写序。对于像我这样对回鹘历史和宗教文化没有专门研究的人来说，应当说是勉为其难的。然而我又不好意思拒绝，便答应下来。

大约二十多年以前，我因为承担任继愈教授主编的《中国佛教史》中关于佛教传入中国的部分，写了《佛教从印度向西域的传播》，先在 1980 年于西安举行的佛教学术讨论会上发表，后被收入由陕西人民出版社出版的《中国佛学论文集》和由中国社会科学出版社出版的《中国佛教史》第一卷第二节之中。论文主要内容是介绍佛教从古印度发源以后经过原始佛教、部派佛教，然后发展为大乘佛教的历史进程，在公元前 3 世纪阿育王时期成为世界性佛教，大约在公元前 2 世纪沿着丝绸之路传到我国现在新疆一带地方，公元前后沿着河西走廊传到以长安为中心的内地。论文只是考察介绍了佛教最初传入中国的路线及经过的地方，至于以后佛教在中国传播和发展的情况，论文中没有涉及。

西域佛教长期以来都是学界关注的课题，研究成果丰硕，但多局限于早期，即唐代以前。对后期，即 840 年后回鹘入居以后佛教